

DOI:10.30842/ielcp230690152318

А. В. Грошева  
(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

## О ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯХ И ПРИГОТОВЛЕНИИ ПИЩИ В ГОМЕРОВСКОМ ЭПОСЕ

Статья посвящена рассмотрению трех сходных по тематике эпизодов, взятых из разных книг гомеровского эпоса (Il. 7. 316–320; 24. 621–624; Od. 19. 420–424). Отмечается большое лексическое сходство в описании процессов жертвоприношения и приготовления пищи. Главное внимание уделено глаголу δέρω ‘сдирать или снимать кожу с кого-л.’ и наличию его соответствий во многих индоевропейских языках, за исключением латинского, заменившего этот глагол другими лексемами.

*Ключевые слова:* гомеровский эпос, приготовление пищи, жертвоприношения, др.-гр. δέρω, и.-е. корень \*der- ‘отрывать’, ‘сдирать кожу’.

A. V. Grosheva  
(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

### On slaughtering and preparing animals for sacrifices and for feasts in Homer

The paper considers three similar episodes in *Iliad* and *Odyssey* (Il. 7. 316–320; 24. 621–624; Od. 19. 420–424) with descriptions of slaughtering and preparing animals to be offered to gods or to be cooked for feasting. It is noted that these two procedures are to a great extent alike as concerns the verbs used to designate the actions: δέρω ‘skin, flay’, σφάζω ‘slay, slaughter’, μιστύλλω ‘cut up’, ἐρύω ‘drag, draw’, etc. The study focuses on the verb δέρω together with its derivatives and discusses the related words in other Indo-European languages.

*Keywords:* *Iliad*, *Odyssey*, sacrificing, cooking meat, δέρω ‘skin, flay’, PIE root \*der- ‘tear off, skin, flay’.

Работая в 2016 г. над статьёй «О глаголах, производных от греч. ἡδύς ‘сладкий’» (Grosheva 2016), я обратила внимание на отсутствие у Гомера входящего в эту группу производных глагола ἡδύνω, основным значением которого является *приправлять пищу, придавать ей определённый вкус, остроту*. Отсутствие у Гомера этого глагола компенсируется его фиксацией в тексте Эпихарма, сицилийского автора конца VI – первой половины V в. до н. э., писавшего на местном дорийском диалекте. Известно, что принесение в жертву богам различных

домашних животных и приготовление пищи были тесно связаны в греческой культуре (Kazansky 1926). Эта тема широко представлена в гомеровском эпосе, что заставляет искать отсутствию глагола ἠδύνω какое-либо приемлемое объяснение.

Дополнительным стимулом к дальнейшему исследованию указанной проблемы послужила статья Н. П. Гринцера «Гомер глазами Гомера», в которой автор сосредоточивается «на изображении в гомеровских текстах певцов и разнообразных обстоятельств их поэтического труда» (Grintzer 2007: 246), несмотря на то, что эта тема, по признанию самого автора, неоднократно была предметом исследований. Автор анализирует те места из поэм Гомера, где речь идёт о выступлениях сказителей – Демодоке, Фемии и самом Одиссее, который многократно по ходу действия выступает в роли сказителя. Н. П. Гринцер отмечает характерные выражения, обозначающие своего рода профессиональное, мастерское владение искусством рассказа (λίην κατὰ κόσμον букв. ‘в полном порядке’, ἐπιστάμενος ‘со знанием дела’). Однако для нашей темы особенно важно сделанное Н. П. Гринцером наблюдение, что в рамках гомеровского эпоса наречие ἐπιστάμενος оказывается приложимым к разнообразным практическим навыкам, предполагающим при этом определённую профессиональную подготовку; чаще всего оно употребляется в формульных выражениях, описывающих работу по дереву (Od. 5. 245; 17. 341; 21. 44), но также разделку туши животного перед пиром или принесением жертвы (Il. 7. 317; 24. 623; Od. 19. 422); иными словами, труд плотника или *повара* (Grintzer 2007: 247).

Рассмотрим содержание трёх указанных Н. П. Гринцером эпизодов из поэм Гомера, где речь идёт о принесении жертвы и/или о подготовке к пиру. Седьмая песнь «Илиады» повествует о единоборстве троянца Гектора и Аякса, которому выпал жребий сразиться за ахейцев. Бой длился долго с переменным успехом, пока его не остановило приближение ночи: Il. 7. 282 νύξ δ' ἤδη τελέθει: ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι ‘Но приближается ночь; покориться и ночи приятно’; вслед за Зевсом эти же слова повторяет Гектор (стих 7. 293)<sup>1</sup>. Соперники обменялись дарами и разошлись каждый в свой лагерь. Ахейцы собрались в шатрах

<sup>1</sup> По поводу перевода Н. Гнедичем в данном контексте наречия ἀγαθόν ‘приятно’ в комментарии А. И. Зайцева сделана уточняющая поправка: «Гомеровский оригинал имеет скорее значение ‘следует, подобает’» – *Iliad* 1990: 470.

царя Агамемнона; он **принёс в жертву** всемогущему Зевсу (ὕπερμενεί Κρονίωνι) пятилетнего тучного быка (Π. 7. 315 ἄρσενα πενταέτηρον):

τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον, καί μιν διέχευαν ἅπαντα,  
μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν,  
ὄπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,  
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔϊσης: (Π. 7. 316–320)

‘Быстро его одирают, трудятся, всего рассекают,  
Рубят искусно на мелкие части, пронзают рожнами, (= вертелами)  
Жарят на них осторожно и, всё уготовив, снимают.  
Скоро окончился труд, и немедленно пир уготован:  
Все пировали, никто не нуждался на пиршестве общем’.

(Перевод Н. Гнедича)

Как явствует из приведённого текста, по сути речь здесь идёт не только о жертвоприношении<sup>2</sup>, но и о приготовлении ужина, подготовке к пиру. Процесс разделки и жаренья быка описан во всех деталях, хотя исполнители этих действий никак не обозначены: сказуемые – глаголы 3-го лица мн. ч. при отсутствии подлежащего. Однако наличие наречия ἐπισταμένως ‘искусно, умело, ловко’<sup>3</sup>, относящегося к глаголу μίστύλλω ‘рассекать, рубить (о мясе)’, свидетельствует о «профессионализме» исполнителей действия (ср. у Н. П. Гринцера: «само употребление наречия ἐπισταμένως ‘умело, со знанием дела’ отчасти указывает на <...> владение основными навыками мастерства» – Grintzer 2007: 246). Не обозначены и орудия, необходимые при разделке туши, но названы приспособления для жаренья – вертела; наречие περιφραδέως ‘умело, искусно’ при глаголе ὄπτιάω ‘жарить’ также подтверждает мастерство «поваров». Отсутствует и упоминание о каких-либо приправах к мясу – соли или специй: возможно, именно поэтому необходимость в употреблении глагола ἠδύνω здесь отпадает. Ближе к концу 7-й песни ещё раз говорится о другой, вечерней трапезе ахейцев – на этот раз кратко, одним стихом: Π. 7. 466 βουφόνεον

<sup>2</sup> Важная ссылка в комментарии А. И. Зайцева к Π. 1. 447–463: «жертвоприношение описывается подробнее в «Одиссее» 3. 430–463 – Нестор приносит телицу в жертву Афине (Iliad 1990: 433)».

<sup>3</sup> Наречие ἐπισταμένως ‘со знанием дела, искусно, умело’ и причастие ἐπιστάμενος ‘знающий, искусный, опытный, сведующий’ – производные от глагола ἐπίσταμαι ‘знать, уметь’ (Weisman 1888: 504).

δὲ κατὰ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο ‘В куцах (– в шатрах/палатках) они закалали тельцов, вечерять собирались’. Гомеровский композит βουφονέω значит ‘закалать быков’.

Рассмотрим второй из указанных Н. П. Гринцером эпизодов. Завершающая 24-я песнь «Илиады» повествует о выкупе у Ахилла тела Гектора его отцом Приамом, царём Трои. Зевс среди троянцев более всех любил Гектора, и Ахилл должен был подчиниться воле богов – выдать труп главного защитника Трои. Выдав тело Гектора Приаму, Ахилл пригласил старца на ужин:

ἦ καὶ ἀναΐξας ὄϊν ἄργυρον ὠκὺς Ἀχιλλεὺς  
σφάξ': ἔταροι δ' ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον εὔ κατὰ κόσμον,  
μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν,  
ὄπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα. (Il. 24. 621–624).

‘Рек – и, стремительно встав, Ахиллес белорунную овцу сам закалат; друзья, обнажив и опрятав, как должно, в мелкие части искусно дробят, прободают рожнами, ловко пекут на огне и готовые части снимают’.

(Перевод Н. И. Гнедича)

Сходство в содержании двух отрывков из «Илиады» не вызывает сомнений; особенно примечательно дословное совпадение стихов 7. 317–318 и 24. 623–624. Однако имеются и некоторые отличия материального плана: в первом отрывке речь идёт о разделке *быка*, во втором – белорунной *овцы*<sup>4</sup>. Второе, более существенное с синтаксической точки зрения, отличие: исполнители действий в первом рассмотренном нами отрывке не названы, во втором – обозначены: сам Ахилл только закалывает (σφάξε) овцу, прочие необходимые действия с овечьей тушей совершают его «товарищи» – ἔταροι.

<sup>4</sup> Авторы словарей гомеровское прилагательное ἄργυρος/ἀργύρεος переводят как ‘серебристый, сияющий серебром’, воспринимая его как композит, состоящий из ἄργυρος ‘серебро’ и φῶς ‘свет’ (см. Dvoretzkiy 1958: 230); в латинском переводе словосочетания ὄϊν ἄργυρον даётся, как нам кажется, более подходящий, привычный эпитет для характеристики цвета овечьей шерсти – *ovem candidam* ‘белую овцу’. Я. Фриск также переводит ἄργυρος ‘weissglanzend’ – ‘сияющий, блестящий’, считая, что оно образовано от той же основы, что и ἄργυρος, посредством суффикса -φο-, который встречается в прилагательных, обозначающих цвет (Frisk 1960: 134) и часто при обозначении животных (ἔλαφος, etc.).

Третий отрывок взят из 19-й песни «Одиссеи», в которой неузнанный Одиссей, в ответ на просьбу Пенелопы поведать ей о своём происхождении, рассказывает вымышленную о себе повесть. Однако Эвриклея узнаёт Одиссея по рубцу от раны на ноге, некогда нанесённой ему вопреку во время охоты, когда юноша Одиссей был в гостях у Автолика, своего деда. По этому случаю Автолик приказал «многославным» (κυδάλιμος) своим сыновьям приготовить богатый пир: они повиновались (Od. 19. 419 τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν):

αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον:  
τὸν δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα,  
μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν,  
ὄπτησάν τε περιφραδέως, δάσσαντό τε μοίρας. (Od. 19. 420–423)

‘Тотчас пригнать повелели быка пятилетнего с поля;  
голову снявши с быка и его распластавши, на части  
мясо они разрубили и части, воткнув их на вертел,  
начали жарить; изжарив же, их разнесли по порядку’.

(Перевод В. А. Жуковского)

Описание процесса приготовления для пира мяса пятилетнего быка в данном отрывке идентично, за некоторыми деталями, описанию жертвоприношения в первом отрывке из 7-й песни «Илиады». Исполнителями всех действий здесь являются сыновья Автолика, выступающие в роли «поваров», для которых приготовления к пиру, вероятно, были делом привычным, как можно об этом судить благодаря наречию ἐπισταμένως ‘искусно, умело, ловко’, относящемуся, как и в двух предыдущих случаях, к глаголу μίστυλλω ‘рассекать, разрубать (о мясе)’; опытность этих «поваров» опять-таки подтверждается наречием περιφραδέως ‘умело, старательно’ в сочетании с глаголом ὀπτάω ‘жарить (мясо)’. Упоминание об использовании каких-либо специй при обжаривании мяса отсутствует<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Так, например, «многобуйные» (ἀγήνορες) женихи Пенелопы сами готовят себе на обед коз, овец, баранов или свиней, которых ежедневно пригоняют им пастухи: Od. 17. 180–182 οἱ δ' ἱερευον ὄϊς μεγάλους καὶ πίονας αἴγας, / ἱρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην, / δαῖτ' ἐντυνόμενοι ‘Начали крупных баранов, откормленных коз и огромных, / Жиром налитых свиней убивать; был зарезан и тучный / Бык (βοῦν ἀγελαίην – ἀγελαῖος ‘пасушийся в стаде’). И за стряпанье все принялись они’. Глагол ἱερεύω означает *закалывать* как для принесения жертвы, так и для приготовления еды.

Приведём список глаголов в трёх рассмотренных отрывках, описывающих процесс разделки туш животных и их приготовления, с целью установить, имеют ли эти греческие глаголы семантические и звуковые соответствия в других индоевропейских языках; наличие соответствующих совпадений в нескольких языках может свидетельствовать о древности происхождения этих глаголов, восходящих к периоду индоевропейской общности (значения даны как по «Древнегреческо-русскому словарю» И. Х. Дворецкого 1958 г., так и по «Гомеровскому словарю» Вл. Краузе 1896 г., в котором каждому греческому слову обычно даётся латинский аналог).

1. δέρω ‘сдирать или снимать кожу с кого-л.’ (лат. *excorio* Krause 1896: 114: ‘сдирать шкуру’ П. 1. 459, **Od. 19. 421**; ‘облупить, свежевать’ βοῦν П. 2. 422, μῆλα Od. 8. 61. (В лат. переводе П. 7. 316 δέρον = *excoriarunt*, как и в Od. 19. 421);

2. ἀμφι-ἔπω собст. ‘следовать или ходить около чего-л.’, то есть ‘заниматься чем-л., хлопотать около чего-л., готовить что-л.: κρέα, βοῦν’. (лат. *circa versor* Краузе 1896: 38). (В лат. переводе П. 7. 316 ἀμφί θ’ ἔπον = *praepararunt* ‘подготовили’);

3. διαχέω ‘разрубать, рассекать’ (βοῦν ἄπαντα – П. 7. 316); эп.-ион. ао. διέχευα. (лат. *disseco* ‘распластать’ (орр. μιστύλλω) βοῦν, ὕν Od. 3. 456, П. 7. 316. Krause 1896: 120). (В лат. переводе διέχευαν = *dissecuerunt*);

4. σφάζω ‘закалывать’ (ср. П. 7. 466 βοουφονέω ‘закалывать быков’). (Krause 1896: 415: лат. *iugulum aperio* (букв. ‘вскрыть горло’) ‘закалать, зарезать жертвенных животных’ П. 9. 467, Od. 12. 359. (в рассмотренных нами трёх эпизодах этот глагол отмечен только в П. 24. 622. (В лат. переводе σφάξε = *tactavit* ‘принёс в жертву, заколол’);

5. μιστύλλω ‘рассекать, рубать (о мясе)’. (Krause 1896: 299). Вл. Краузе, по-видимому, не будучи уверен в правильности предлагаемого сопоставления, даёт в скобках латинское прилагательное *mutilus* ‘обрезанный’, хотя имеется и производный глагол *mutilo* ‘обрезать, под-’; согласно Вл. Краузе греч. μιστύλλω означает ‘разрезать, распасть (мясо при жертвоприношении, пире)’ П. 1. 465, Od. 3. 462. (В лат. переводе μίστυλλον = *in frusta parva conciderunt*); рассматриваемые нами примеры употребления этого глагола – П. 7. 317, 24. 623, Od. 19. 422 у Вл. Краузе не указаны;

6. πείρω ‘прокалывать (κρέα ὀβελοῖσιν)’; (лат. *transfodio* Krause 1896: 353: ‘прободать, пронзать’);

7. ὀπτάω ‘жарить (κρέα)’. (лат. *asso* ‘жарить (на вертеле)’ (Krause 1896: 329). (В лат. переводе ὀπτησαν = *assarunt*);

8. ἐρύω ‘стаскивать’ (< Ἐρύω), ср. П. 11. 454 лат. *verro* ‘тащить, волочить’ – Krause 1896: 185). По-видимому, глагол весьма употребительный и многозначный (в зависимости от контекста), но рассматриваемые нами места из «Илиады» у Вл. Краузе не указаны, хотя вообще список соответствующих мест достаточно велик. (В лат. переводе ἐρύσαντο = *extraxerunt*);

9. δαίω ‘распределять, раздавать’. (лат. *dividitur* ‘делить’ Krause 1896: 109). (В лат. переводе δάσαντο = *diviserunt*).

В настоящей статье остановимся лишь на рассмотрении глагола δέρω (№ 1 в списке).

Прежде всего отметим одну семантическую особенность этого глагола: его значение включает в себя подразумеваемый объект действия: *сдирать шкуру*.

Начнём со статьи о глаголе δέρω в наиболее раннем «Этимологическом словаре греческого языка» Э. Бузака (Boisacq 1923: 178): δέρω и δείρω (δαίρω плохо засвидетельствовано), аог. pass. ἐδάρην ‘сдирать кожу’. Далее следуют 4 родственных существительных со значением ‘(снятая) кожа, шкура (с шерстью)’: δέρας, -ατος n., δέρος n., δέρμα n., δорά f. Другие родственные лексемы – δорός m. ‘бурдюк’ (названо по материалу); атт. δέρρις, -εως f. ‘кожаное покрытие’; дёртрон, форма с диссимиляцией дётрон ‘жировая оболочка кишечника, сальник’ (перевод И. Х. Дворецкого 1958: 353); драτός / дартός ‘с содранной кожей, обнажённый’; дάρσις, -εως f. ‘линька (о животных)’. Затем приводятся соответствия из других индоевропейских языков, в первую очередь из санскрита: *dr̥ṇāti*, перфект *dadāra* ‘раскалывать, колоть, рубить; разбивать, дробить’, причастие *dr̥taḥ* (= авест. *dər̥ta-* ‘разрезанный, сжатый, скошенный’, литов. *nu-dirtas* ‘с содранной кожей, обнажённый’), *darah* m. ‘пещера’, арм. *teṛem* ‘обдираю, сдираю кожу’ (Meillet MSL VIII 165), алб. *djer* ‘уничтожаю’<sup>6</sup>, гот. *dis-tairan*, англ.-сакс. *teran*, др.-в.-нем. *fir-zeran* ‘рвать, терзать, разрушать’, гот. *af-tairnan* (ср. скр. *dr̥ṇāti*) ‘разрушаться’, *ga-taur̥ps* f. ‘разрушение’, ст.-слав. *derq dirati*, лит. *dirti* ‘сдирать кожу’, латыш. *nū-daras* во мн. ч. ‘остатки (коры и т. п.)’. Корень *der-* ‘раскалывать, колоть, расщеплять, рубить’ (Boisacq 1923: 178).

<sup>6</sup> в Словаре Вл. Орла (Orel 1998: 69) форма *djerr*, ао. *dora* ‘to destroy’ – ‘уничтожать, истреблять; разрушать’.

В «Этимологическом словаре» Я. Фриска в аналогичной статье (Frisk 1960: 368) приведены различные глагольные формы от глагола δέρω ‘сдирать шкуру (с животного)’ и упомянуты префиксальные образования с ἀπο-, ἐκ- и др. Перечислены практически те же именные образования, представленные в словаре Э. Бузака, за исключением δορεύς ‘живодёр’ и δάρτης того же значения, которых у Бузака нет (их нет и в словаре И. Х. Дворецкого). Интересным дополнением является приведение из словаря Гезихия существительного во мн. ч. δόρκαϊ·κονίδες ‘газели, антилопы’, образованного от δέρω с расширителем -k- (Frisk 1960: 410)<sup>7</sup>.

В «Этимологическом словаре» Я. Фриска в статье δορκάς, -άδος f. ‘косуля, газель’ (Hdt. 7, 69, E., X.) приведены несколько параллельных форм этого слова (δόρξ, δόρκος (Dsk., Opp.), ζόρξ (Kall., Nik.): ἴορκος (Opp.) <...> и другие производные – δορκάδιον, δορκάλις; δορκαλῖδες ‘игральные кости, сделанные из костей косули’ (Herod.). Имя собственное Δορκεύς связывали с δέρκομαι ‘смотреть, видеть’ возможно вследствие народной этимологии; близкие по звучанию формы ἴορκος и др. могут быть кельтскими (галатскими) заимствованиями. Фриск заканчивает статью о глаголе δέρω ссылкой на соответствия тематическому корневому презенсу δέρω в германских и балто-славянских языках и утверждает, что «ввиду высокой продуктивности этой глагольной основы, естественно, могут существовать независимые параллельные образования», ссылаясь на др.-инд. *dár-ti* ‘он раскалывает, рассекает’ при презенсе с суффиксом -na- – *drñā-ti* с тем же значением (Frisk 1960: 370).

В первую очередь ознакомимся со славянским материалом и его этимологическими соответствиями.

В «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера статья озаглавлена **деру, драть** (EDRL 504–505). Старославянские формы глагола **дѣрж, дѣрати** отмечены уже в Супрасльской рукописи (XI в.); глагол представлен практически во всех славянских языках (украинский, сербохорватский, чешский, польский и др.). Далее, в первую очередь даны соответствия из

<sup>7</sup> Интересен сам по себе факт наименования животного, предназначенного для использования в пищу или иным образом, по способу его первичной обработки – *содирать шкуру*, а также наличие расширителя -k-. В Словаре Э. Бузака δορκάς, -άδος f. дано отдельной статьёй, дополненное формами δόρκος m. и δόρξ, gen. δόρκος f. ‘косуля’, ‘газель’; все формы модифицированы народной этимологией по δέρκομαι ‘смотреть, видеть’ (Voisacq 1923: 196).



балтийских языков: лит. *dir̃ti* ‘сдирать’, лтш. *dirât, dîrât* ‘сдирать, обдирать’, лит. *niõdaras* мн. ‘отходы лыка’; затем из древних индоевропейских языков: др.-инд. *dr̥ñāti* ‘лопается, трескается, раскалывается’, авест. *dar-* ‘колоть’, греч. δέρω, ао. ἐδάριον ‘сдирать’, кимр. *darn* ‘кусочек, часть’, гот. *distairan* ‘разрывать’, д.-в.-н. *zëran* ‘разрушать’; и последним дано алб. *djerr* ‘уничтожаю, теряю’ со ссылкой на Alb. Wb. 70 Г. Майера. Набор соответствий русскому глаголу **деру, драть** практически дан из тех же языков, что в выше приведённых источниках; нет латинского, хеттского, тохарского (ср. KEWA).

Как уже можно было заметить, никаких соответствий греческому глаголу δέρω из латинского языка не приведено. Однако в «Этимологическом словаре латинского языка» Эрну и Мейе приводится глосса *derbitae, -arum* f. pl. ‘лишай’ (заболевание кожи). Сущ. *derbitae* представлено в современных диалектах северной Италии, в рето-романском, французском и каталанском языках (ML 2580)<sup>8</sup>. Как считают Эрну и Мейе, *derbitae*, которое появляется только в глоссах, должно быть **заимствованием**, может быть из кельтского – с *b* для *v* (ср. галл. *tarwyden* ‘лишай’ etc.). Эрну и Мейе (EM 1959: 252) не исключают, что это слово восходит к индоевропейскому языку; ср. формы с удвоением – литов. *dedervinė* ‘лишай’, др.-англ. *teter* с тем же значением, санскр. *dadruḥ* ‘сыпь (на коже)’; от основы \*δέρω- / дрω-, расширение \*der-? Ср. греч. δέρω ‘скрести, царапать, чесать’.

Самая обширная статья о δέρω содержится в «Этимологическом словаре греческого языка» П. Шантрена (DELG 1968), так как в ней детально рассмотрены многочисленные производные лексемы от этого глагола. Число префиксов, отмеченных в сочетании с глаголом δέρω, превышает десяток. П. Шантрэн характеризует δέρω, δέρμα etc. как точные технические термины, важность которых можно наблюдать в словаре жертвоприношений (!). Что касается этимологии, П. Шантрэн, как и Я. Фриск, в первую очередь отмечает наличие соответствий греческому тематическому презенсу δέρω в балто-славянских языках, санскрит же имеет атематический глагол *dar-ti* и презенс с назальным *dr̥ñāti* (DELG 1968: 265).

<sup>8</sup> Классический латинский язык употребляет термин *impetigo*, inis f. ‘хроническая кожная болезнь, струпья, предпол. парша или лишай’. Перевод термина *impetigo* с указанием употреблявших его авторов – Цельс, Плиний Младший и Колумелла взят из «Латинско-русского словаря» И. Х. Дворецкого 1986: 380.

Стоит отметить, что в «Кратком этимологическом словаре древнеиндийского» М. Майрхофера в статье *dr̥ṇāti* ‘трескаться, разрывать(ся), разодрать’ глагольные соответствия из других индоевропейских языков приводятся в следующем порядке: авестийский, новоперсидский, далее армянский (*teṛem* ‘сдирать шкуру (с животного)’), греческий (δέρω), готский, литовский, а также ранее не привлекавшийся этимологами тохарский АВ *tsär-* ‘отделять’ «и многие другие» (KEWA 1963. В. II: D-M. S. 59). Таким образом, здесь опущены ст.-славянское и албанское соответствия, отмеченные в других этимологических словарях; нет никакого упоминания о латинском, не имеющем глагольного соответствия санскритскому *dr̥ṇāti*.

В «Семантическом словаре» Т. В. Гамкрелидзе и Вяч. Вс. Иванова греч. гом. δέρω ‘сдираю шкуру’, ‘свежую’, ‘сдираю кору’ включено первым в статью «И.-е. \*t’er- ‘сдирать кору, кожу’» (Раздел 5. 5. Термины для обработки дерева); далее следуют – аналогичное по семантике арм. *teṛem* ‘сдираю шкуру, кору’, гот. *dis-tairan* ‘разрывать’, др.-англ. *teran* ‘разрывать’ (англ. *tear*), др.-в.-нем. *zeran*, *fir-zeran* ‘разрывать’ (нем. *verzehren*), лит. *dirti* ‘сдирать (шкуру)’, ‘лупить’, ‘драть’, ст.-слав. *derq* ‘деру’ (Gamkrelidze, Ivanov 1984: 707).

Завершим обзор краткой статьёй \*der- ‘tear off’ ‘отрывать’, ‘flay’ ‘сдирать кожу’ из «Энциклопедии индоевропейской культуры» (ЕИЕС 1997), в которой приводятся уже известные соответствия, расположенные, как кажется, в определённом порядке (по принципу – от более новых языков к более древним?), начиная с германских и заканчивая древнеиндийским и тохарским: др.-англ. *teran* ‘рвать’ (> новоангл. *tear* то же), др.-в.-нем. *zeran* ‘рвать’, гот. *dis-tairan* ‘отрывать’, литов. *diriù* ‘сдирать кожу’, ст.-слав. *derq* ‘сдирать кожу’, греч. δέρω ‘сдирать кожу, шкуру’, арм. *teṛem* ‘обдираю, сдираю кожу, кору’, авест. *darədar-* ‘раскалываться’, др.-инд. *dr̥ṇāti* ‘вызывает разрыв, рвёт’, тох. АВ *tsär* ‘отделять’. Корень \*der- широко распространён в индоевропейском (ЕИЕС 1997: 567). Заметим, что авторы считают ненадежным соответствие с албанским глаголом *djerr* ‘уничтожать, истреблять; разрушать’, происхождение которого многие лингвисты (см. Orel 1998: 69) связывали с греч. δέρω.

Какой же всё-таки глагол, аналогичный по смыслу греч. δέρω ‘сдирать шкуру, кожу’, использовали латиняне, когда им надо было принести в жертву какое-либо животное, покрытое шкурой, или приготовить его в качестве пищи? Напомним, что

в «Гомеровском словаре» Вл. Краузе в качестве аналога греч. δέρω дано лат. *excorio* ‘сдирать шкуру, снимать кожу, обдирать’. Факт исчезновения в латинском языке корня \*der- сам по себе интересен; сущность же преобразования заключается в следующем: если в значении греческого глагола δέρω скрыт подразумеваемый объект (кожа, шкура), латинский язык создал отыменный глагол *excorio*, образованный от названия этого объекта – *corium*. Помимо этого, в «Латинско-русском словаре» И. Х. Дворецкого в обширной статье о глаголе *detraho* ‘стаскивать, снимать’ (выделено 20 значений!) пятым значением дано ‘сдирать’ (*pellem* ‘шкуру’, словосочетание, отмеченное у Горация, Федра; *coria occisis* ‘шкура с убитых’ – у Помпония Мелы) (Dvoretzkiy 1986: 244). Горацию принадлежит ставшее поговорочным выражение *detrahere alicui pellem* букв. ‘содрать с кого-нибудь шкуру’, то есть ‘разоблачить кого-л., обнаружить чьи-либо недостатки’ (ср. в современном русском многозначное выражение *содрать три шкуры*). В «Оксфордском латино-английском словаре» у *detraho* выделено всего лишь 9 значений: основные – ‘отделять ч.-либо, стаскивая или таща’ (кошелёк с шеи, кольцо с пальца, удила с убитой лошади и т. п.); ‘тянуть, тащить; сдирать, удалять’ (OLD 1968–1982 : 531)<sup>9</sup>. Для нашего исследования производный от *corium* поздний (добавим отыменный – А. Г.) глагол *excorio* ‘сдирать шкуру, снимать кожу, обдирать’, отмеченный в Вульгате, латинском переводе Библии, и у экклезиастов (Dvoretzkiy 1986: 298), и по способу образования, и по своей семантике, как уже сказано, представляется абсолютно прозрачным.

Помимо *excorio*, наше внимание привлёк включённый в этимологический словарь Эрну и Мейе синонимичный глагол *glūbō* ‘обдирать, лупить (кору), содрать (шкуру животного)’, перфект *glūpsī*, форма *glūptum* (?) не засвидетельствована, но у Плавта имеется префиксальное причастие *dēglūptus* (*dēglupta maena* ‘мелкая очищенная от чешуи морская рыба’). Авторы словаря характеризуют *glūbō* как древнее, редкое и техническое слово, едва представленное в романских языках; *glūbāre* засвидетельствовано в глоссах: *glūbāvit, excoriavit* (CGL V 205. 37); может быть, осталось в итальянском диалекте (ML 3804)

<sup>9</sup> Лат. *pellis* – покрытая волосами или шерстью шкура животных, также когда она содрана (auch wenn es abgezogen ist); *corium* – ‘твёрдый (жесткий?) покров животных и дубленая из него грубая кожа’ (в противоположность *alūta* ‘тонкая кожа’) (Menge 1959: 151).

как \*exglubare, в провансальском *esgluá* (ML 3010)? Ср. P. F. 87, 20 *gluma hordei tunicula, dictum quod glubatur id granum. Unde et pecus glubi dicitur, cuius pellis detrahitur* «*glūma*<sup>10</sup> – чешуйка ячменя, названная так потому что от неё очищают зерно. Отсюда и о сдирании шкуры с мелкого скота говорят *glūbi* ('быть очищаемым')». Приведены соответствия лат. *glūbō* из древн.-верх.-нем. *klioban* 'рубить, раскалывать', древн.-сакс., древн.-исланд., англ. *cleave* 'раскалывать' (основа \*gléubhō-, см.: Szemerényi 1980: 283).

Таким образом, можно считать, что в латинском языке древнее производное от корня \*der- 'отрывать', 'сдирать кожу', было вытеснено несколькими новообразованиями.

Изложенные в статье языковые факты и данные им объяснения свидетельствуют о глубокой древности их происхождения, уходящей своими корнями в общеиндоевропейскую эпоху. Наряду с этим наблюдаются и различные особенности языкового развития в отдельных индоевропейских языках, в частности в латинском.

### Литература

- Beekes, R. S. P. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. In two volumes. Leiden; Boston: Brill.
- Boisacq, E. 1923: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Seconde ed. Heidelberg, Paris.
- DELG – Chantraine, P. 1968–1980: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire de mots*. Paris: 1968–1980.
- Dvoretzkiy, I. Kh. 1958: *Drevnegrechesko-russkiy slovar'*. [*Ancient Greek-Russian Dictionary*]. Moscow.  
Дворецкий, И. Х. 1958: *Древнегреческо-русский словарь*. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей.
- Dvoretzkiy, I. Kh. 1986: *Latinsko-russkiy slovar'*. [*Latin-Russian Dictionary*]. Moscow: Russkiy Yazyk.  
Дворецкий, И. Х. 1986: *Латинско-русский словарь*. М.: «Русский язык».
- EDRL – Vasmer, M. 1986–1987: *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [*Etymological dictionary of Russian language*]. I–IV. Moscow: Progress.  
ЭСРЯ – Фасмер, М. 1986–1987: *Этимологический словарь русского языка*. Перевод и комментарии О. Н. Трубачёва. Т. I–IV. М.; Прогресс.

<sup>10</sup> Подробное рассмотрение термина *glūma, ae f* 'плёнка, покрывающая зерно, шелуха, кожица' в его связи с глаголом *glūbo* см. также в статье «О нескольких этимологиях Варрона (*колос и его части*)» (Grosheva 2009: 182–197; особенно стр. 185–186, 191, 196).

- EIEC – Mallory, J. P., Adams, D. Q. 1997: *Encyclopedia of Indo-European Culture*. London: Fitzroy Dearborn Publishers.
- EM – Ernout, A., Meillet, A. 1959: *Dictionnaire étymologique de la langue latine: Histoire des mots*. Paris: Éd. Klincksieck.
- Frisk, H. 1960: *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Bd I (A – Ko). Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Gamkrelidze, T. V., Ivanov, Vyach. Vs. 1984: *Indoeuropeyskiy yazyk i indoeuropeytsy* [*European and the Indo-Europeans: A Reconstruction and Historical Analysis of a Proto-Language and a Proto-Culture*]. Vol. II.
- Гамкрелидзе, Т. В., Иванов, Вяч. Вс. 1984: Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. Кн. 2. Тбилиси
- Grintzer N. P. 2007: Gomer glazami Gomera [Homer as seen by Homer]. *Vestnik istorii, literatury, iskusstva* [*Journal of History, Literature, Arts*] 4, 245–257.
- Гринцер, Н. П. 2007: Гомер глазами Гомера. *Вестник истории, литературы, искусства* 4, 245–257.
- Grosheva, A. V. 2009: *Latinskaya zemledel'cheskaya leksika na indoeuropeyskom fone* [*Latin Agricultural Terminology against the Indo-European Background*]. St.Petersburg: Nauka.
- Грошева, А. В. 2009: Латинская земледельческая лексика на индоевропейском фоне. СПб. : Наука.
- Grosheva, A. V. 2014: «Bringers of dreams» (Hypnos and Hermes) by Homer]. *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [*Indo-European linguistics and classical philology*] 18, 198–214.
- Грошева, А. В. 2014: «Податели сна» (Ἵπνος и Ἑρμῆς) у Гомера. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 18, 198–214.
- Grosheva, A. V. 2016: On the Greek verbs derived from ἠδύς 'sweet'. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [*Indo-European linguistics and classical philology*] 20, 212–227.
- Грошева, А. В. 2016: О глаголах, производных от греч. ἠδύς 'сладкий'. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 20, 212–227
- Iliad 1935: *Homer. Iliad*. Transl. by N. I. Gnedich. Ed. and comm. by I. M. Tronsky. Moscow; Leningrad: Academia.
- «Илиада» 1935: *Гомер. Илиада*. Перевод Н. И. Гнедича. Редакция и комментарий И.М. Тронского. М.; Л.: Academia.
- Iliad 1990: *Homer. Iliad*. Transl. by N. I. Gnedich. Comm. by A. I. Zaitsev. Leningrad: Nauka.
- «Илиада» 1990: *Гомер. Илиада*. Перевод Н. И. Гнедича. Примечания А. И. Зайцева. Л.: «Наука». 1990.
- Kazansky, V. V. 1926: [Domestic base of sacrifice in Ancient Greece]. In: *Religion and Society*. Leningrad, 103–125.
- Казанский, В. В. 1926: Бытовые основы жертвоприношения в Древней Греции. В сб.: *Религия и общество*. Л., 103–125.
- KEWA – Mayrhofer, M. 1956–1980: *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen / A Concise Etymological Sanskrit Dictionary*. Bd. I–IV. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

- Krause, V. 1896: *Gomerovski slovar' (k Iliade i Odissee)* [*Homeric Dictionary (for Iliad and Odyssey)*]. 2<sup>nd</sup> ed., revised and supplemented. St.-Petersburg.  
Краузе, В. 1896: *Гомеровский словарь (к Илиаде и Одиссее)*. Изд. 2-ое, пересмотренное и дополненное составителем. С.-Петербург.
- LSJ – Liddell, H. G., Scott R. 1996: *A Greek-English Lexicon*. Rev. and augm. by Sir Henry Stuart Jones with the ass. of Roderick McKenzie. Oxford: at the Clarendon Press.
- Menge, H. 1959: *Lateinische Synonymik*. C. Winter.
- ML – Meyer-Lübke, W. 1930: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 3. vollst. neubearb. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Monro, D. B., Allen, Th. W. (eds.) 1920: *Homeri Opera in five volumes*. Oxford: Oxford University Press.
- Mühlh, P. von der 1993: *Homeri Odyssea*. Munich; Leipzig.
- ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΜΑΤΑ 1843: *ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΜΑΤΑ. Homeri carmina. Graece et Latine*. Parisiis, Editore Ambrosio Firmin Didot.
- Odyssey 2000: *Homer. Odyssey*. Transl. by V. A. Zhukovsky. Ed. by V. N. Yarkho. Moscow: Nauka.  
«Одиссея» 2000: Гомер. Одиссея. Перевод В. А. Жуковского. Издание подготовил В. Н. Ярко. М.: «Наука», 2000.
- Orel, V. 1998: *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden; Boston; Köln.
- OLD – *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: at the Clarendon Press, 1968 [1982].
- Szemerényi, O. J. L. 1980: *Vvedenie v sravnitel'noe yazykoznanie [Introduction to Indo-European Linguistics]*. Moscow: Progress.  
Семереньи, О. Дж. Л. 1980: *Введение в сравнительное языкознание*. М.: Прогресс.
- Weisman, A. D. 1888: *Grechesko-russkiy slovar' [Greek-Russian Dictionary]*. 3<sup>rd</sup> ed. St.-Petersburg.  
Вейсман, А. Д. 1888: *Греческо-русский словарь*. Изд. 3. СПб.